

LA INFLUENCIA DE VIRGILIO EN ANTONIO SERÓN

J. C. SUSIN

El poeta latino aragonés Antonio Serón nació en Calatayud en el año 1512 y murió hacia 1567 en un lugar desconocido. La figura poética y su producción literaria fue dada a conocer¹ y publicada² por el doctor don José Guillén Cabañero.

No es mi propósito describir en estas líneas la biografía de Antonio Serón. En este sentido, todo aquel lector que lo desee encontrará una completa información bibliográfica en las dos publicaciones citadas del doctor José Guillén. No obstante antes de entrar en la materia propia del artículo presentaremos muy brevemente las pautas generales de la lengua y obra de Antonio Serón y, a continuación, las características principales de su obra respecto a Virgilio.

Lengua y obra de Antonio Serón

Su lengua latina es elegante, fluida y catalogable como «clásica», pero sin gran densidad argumental. La métrica perfecta: no puede competir con Virgilio, por supuesto, pero Serón es un estilista consumado, un versificador perfecto, llegando a veces a verdaderos logros artísticos en su poesía. La musa inspiradora, como en Propertio, es Cintia: es su vida, su amparo y su amor. El modelo más inmediato es Virgilio, pero conoce muy bien a Horacio, Ovidio, Propertio, Estacio, Silio Itálico, Plauto y Terencio. Los puntos argu-

mentales de sus obras son tres: amores, gestas de varones y acontecimientos luctuosos. Toda su producción poética está distribuida en:

Liber de Tristibus: compuestos de nueve elegías dedicadas a Cintia. Escritas en dísticos elegíacos. En total 1.197 versos.

Querella: Quejas muy delicadas a un amigo suyo. Escrita en hexámetros. En total 68 versos.

Poema lírico: Dedicado al mismo bienhechor. Escrito en estrofas sáficas alternando, a veces, con monósticos endecasílabos sáficos. En total 395 versos.

Epicedio: Llanto y oraciones ante la tumba de su maestro Juan Ángel González de Valencia. Escrito en dísticos elegíacos. En total 40 versos.

Invectiva contra Arbolanches: Sátira contra un detractor. Escrita en sáficos menores. En total 176 versos.

Liber Silvarum: Su temática es muy variada. En total 1.691 hexámetros. La dedicación a Diana se compone de cuatro estrofas en sáficos menores.

La Aragonia: Poema épico de la historia de Aragón. En total 2.038 hexámetros. Está incompleta.

El tiempo de dedicación de las obras principales viene señalado por el propio autor: *Triste año* 1564; *Silvas* 1556; *Aragonia* 1556-1558. Únicamente deja sin determinar los poemas sueltos.

Características generales del estilo de Serón respecto a Virgilio

Las pautas generales del influjo virgiliano en el estilo de Serón se podrían enunciar muy sintéticamente en los siguientes puntos:

Sin abandonar el tono virgiliano de la composición. Serón remodela a su gusto la materia, dándole sus propios argumentos originales, pero con una estructura interna idéntica a la de Virgilio. La distribución del material poético tomado de Virgilio no sigue una ordenada disposición sino que Serón lo utiliza según su designio literario. La economía de datos es apreciable en toda la obra de Serón. La densidad de datos y elementos poéticos en Virgilio es, naturalmente, mucho más rica que en la obra de Serón. La composición seroniana se presenta al lector con una gran fluidez tanto en la lengua y en la sintaxis como en la expresión en general. El protagonista real en la obra de Serón es el mismo autor. Él es el diseñador de la acción y, al mismo tiempo, el encargado de realizarla.

* * *

Con el objeto de ofrecer al lector el mayor campo de visión posible sobre la influencia de Virgilio en la obra de Serón, el artículo ha sido dividido en dos partes: la primera es la comparación en los dos autores de un episodio extenso y común argumentalmente (episodio de la «bajada a los infiernos», *Aen.* VI), la segunda la confrontación descriptiva de versos de Serón con los correspondientes de Virgilio.

EPISODIO DE LA BAJADA A LOS INFIERNOS

Debido a la extensión del pasaje en ambos autores (en Virgilio el libro VI de la Eneida completo y 616 versos en Serón) hemos estudiado el pasaje a nivel argumental. En ningún caso hemos pretendido hacer un estudio que se saliera de estas coordenadas. Por ello, hemos dividido el pasaje en una serie de puntos claves comunes a los dos autores y, sobre ellos, hemos hecho una confrontación de textos que permitiera juzgar la estructura argumental de cada autor. Dejamos para otra ocasión el estudio pormenorizado del estilo, métrica o sintaxis.

Ambos autores conceden a este pasaje gran importancia en el conjunto de su obra. Virgilio le dedica la considerable extensión de 901 versos que son los que componen el libro VI³ de la Eneida. Serón parece mermarle algo de importancia en cuanto a la extensión pues le dedica un total de 616 versos distribuidos en cinco silvas. De ellas, la primera y la última no están dedicadas al pasaje. He aquí la distribución de Serón:

Silva 6, del verso 218 al 275
Silva 7, completa (165 vv.)
Silva 8, completa (162 vv.)
Silva 9, completa (216 vv.)
Silva 10, del verso 1 al 16

Dentro de esta distribución es muy destacable el hecho de que la *Silva* 6 y la *Silva* 10 están concebidas a modo de prólogo y epílogo respectivamente.

El libro VI de la Eneida está lleno de belleza, con una disposición interna concebida claramente para la ponderación del nacionalismo romano que vincula el linaje troyano con la ascendencia

romana. Como ya apuntó Duckworth⁴, este libro, por ser par dentro de la numeración de la Eneida, itene unas características especiales que lo diferencian de los impares: argumentalmente es profundo de contenidos y de gran trascendencia para el conjunto de la obra.

El estudio del pasaje lo hemos abordado en dos etapas. En la primera hemos compuesto el análisis de la estructura interna del pasaje en los dos autores y a continuación, el estudio de la estructura ideológica. Con ello pretendemos componer en primer lugar el andamiaje o soporte del pasaje y después cómo se ha recubierto a nivel argumental todo ese andamiaje.

Estructuración interna del pasaje en los dos autores

VIRGILIO

1. Virgilio finge la muerte de su padre.
2. Eneas se sirve de un *medium* para llegar y alcanzar su meta.
3. Existe un motivo para ir al infierno.
4. Condiciones para la entrada.
5. Cumplidos los requisitos Eneas llega al infierno.
6. Desarrollo de la trama en los infiernos.
7. Salida del infierno.

SERÓN

1. Serón finge la muerte de su musa.
2. Por medio de una invocación a los dioses Serón⁵ llega al infierno.
3. Existe un motivo para ir al infierno.
4. Impedimentos para la entrada.
5. Cumplidos los requisitos Serón llega al infierno.
6. Desarrollo de la trama en los infiernos.
7. Salida del infierno.

En ambos autores el pasaje comienza con el *fingimiento de la muerte* de algún personaje importante. En Serón la muerte de su musa corresponde temporalmente con el inicio del pasaje. *El medio* utilizado por los dos autores para la llegada a los infiernos es diferente pero aparece muy definido en cada uno: en Serón se llega tras una corta invocación a los dioses, mientras que en Virgilio se ha de cumplir algún requisito preliminar. *El motivo* es claro en los dos autores. El de Serón hacer una visita a su amada Cintia para reevocar su alma. El de Virgilio visitar a su padre muerto hace ya tiempo. *Las condiciones y requisitos* para la entrada no son iguales:

Virgilio antepone algunos al viaje, otros los distribuye en el transcurso del mismo. Serón, como veremos, salva la situación más fácilmente. *El cumplimiento de los requisitos* constituye en los dos autores la llegada al infierno. *El desarrollo de la trama en los infiernos* tiene una estructura idéntica en los dos autores: en Virgilio, después de sucesivos encuentros con personajes conocidos, se llega al encuentro con el padre, Serón, antes de llegar al encuentro de su amada Cintia y basándose en Virgilio, compone un *excursus* muy original en donde da su criterio sobre determinados aspectos de la vida, personas y compañeros de clero. *La salida del infierno* en Virgilio está muy estudiada y condicionada mientras que en Serón se realiza sin complicaciones.

Estructuración argumental del pasaje en los dos autores

Una vez vista la estructura interna del pasaje en los dos autores, estudiaremos ahora la trama argumental: Si la estructura interna era muy semejante en los dos autores, la ideológica o argumental es casi idéntica. Serón no sólo se ha aprovechado del esquema interno del pasaje sino que toma elementos argumentales claramente virgilianos. Así pues, y siguiendo punto por punto el orden de la estructuración interna, resaltaremos los puntos de coincidencia y las modificaciones argumentales que aparecen en Serón respecto del mantuano.

1. *Virgilio y Serón fingen la muerte de algún personaje:*

La trama argumental comienza en los dos autores con el fingimiento de la muerte de Anquises en Virgilio y de su musa Cintia en Serón. Este punto está concebido a modo de prólogo en los dos autores.

En Virgilio este apartado aparece de una manera indirecta: no se sabe con seguridad en qué lugar murió Anquises. Ahora bien, es evidente que el dato de la muerte de Anquises está tomado como soporte temporal para el desarrollo argumental del pasaje:

*Dardanidae magni, genus alto a sanguine diuum,
annus exactis completus mensibus orbis,
ex quo reliquias diuinique ossa parentis
condidimus terra maestasque sacrauimus aras.*

(*Aen.* 5, 45-48)

En Serón se nos describe en 56 versos el fingimiento de la muerte de su musa Cintia. Todo este punto es más claro en Serón y no falta ningún elemento narrativo para que el lector encuentre una lógica coherente:

*Euigila, dormis? An te feralis Erichtho
artibus Aemoniis, magicoque inimica susurro,
ultra uirum scelerat tuum, me vita peremit?*
245 *Cyntia non audis? Non audis Cyntia? (rursus
ingemino, atque iterum) mea Cyntia, Cyntia, surge
Cyntia, surge, audi, alloquere atque affare, nec ulla
ora mouet. Iacet illa oculos mentemque sopore
aeterno perfusa, miser. Si fata deumque*
250 *rector, et immanes seuerunt fila sorores,
praestat Tartarei manes intrare profundi,
et cantu mulcebo feras, et carmine flectam
Eumenidas, saeuumque manu feriente tyrannum
pectinem Apollineum, raptamque in uota maritam*
255 *nostra traham.*

(*Sil.* 6, 242-255)

Como ya se dijo anteriormente, las *Silvas* 6 y 10 contribuyen de forma especial al pasaje. De la 6 solamente sus últimos 56 vv. están relacionados con el pasaje, de la 10 sus primeros 16 vv. Son dos partes extremas muy relacionadas entre sí: en la *Silva* 6 Cintia pierde su espíritu y en la 10, como fruto de las acciones de Serón en los infiernos, Cintia lo vuelve a recuperar y finaliza el pasaje.

2. Medios para llegar al infierno:

Virgilio se sirve de la sibila de Cumas⁶ para hacer llegar a su héroe Eneas al infierno con una invocación a los dioses infernales:

*Voce uocans Hecaten caeloque Ereboque potentem,
supponunt allii cultros tepidumque cruorem
succipiunt pateris. Ipse atru uelleris agnam*
250 *Aeneas matri Eumenidum magnaue sorori
ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, uaccam;*
(*Aen.* 6, 247-251)

Por su parte Serón realiza una invocación a Apolo y se nos da ya también el motivo del viaje:

- 1 *Seronis Thymbrae tui spes maxima uatis,
Phoebe pater, tuque o aerata quae cuspide campos
Crecopios tutaris, et aegide protegis arces
Mopsopias, pura rutilas quae interrita parma,*
5 *diua pharetrati pulcherrima mater amoris
quae mare ueliuolum, quae terras frugiferantes
concelebras, cui thure calente templa alta Sabaeo
cui nemos Idalium, sertisque recentibus halat
tartareos, Stygiasque Erebi transnare paludes.*
10 *tergimini fratres, liceat transmittere campos
tartareos, Stygiasque Erebi transnare paludes.*

(Sil. 7, 1-11)

La invocación de Serón es más estática que la de Virgilio. Diríase que se trata de un ritual leído. En Virgilio apreciamos más plasticidad y movimiento.

3. Motivo para ir a los infiernos

En los dos autores existe un motivo claro del por qué se lleva a cabo el viaje. En Virgilio es el hacer una visita a su padre Anquises que ha muerto no hace mucho tiempo (sin olvidar el verdadero trasfondo de la acción). En Serón para reevocar el alma de su querida Cintia. Se trata de personas de mucha trascendencia dentro del contexto de cada obra: en Virgilio del padre de su protagonista, en Serón de su musa y su amor. He aquí el texto de Virgilio:

- O Virgo, noua mi facies inopinaue surgit;*
105 *omnia praecepti atque animo mecum ante peregi.
unum oro: quando hic inferni ianua regis
dicitur et tenebrosa palus Acheronte refuso,
ire ad conspectum cari genitoris et ora
contingat; doceas iter at sacras ostia pandas.*
110 *Illum ego per flammam et mille sequentia tela
eripui his umeris medioque ex hoste recepti;
ille meum comitatus iter maria omnia mecum
atque omnes pelagique minas caelique ferebat,
inualidus, uiris ultra sortemque senectae.*
115 *Quin, ut te suplex peterem et tua limina adirem,*

- idem orans mandata dabat. Gnatique patrisque,
alma, precor, miserere (potes namque omnia, nec te
nequiquam lucis Hecate praefecit Avernis).
Si potuit Manes arcessere coniugis Orpheus*
120 *Threicia fretus cithara fidibusque canoris,
si fratrem Pollux alterna morte redemit
itque reditque uiam totiens. Quid Thesea, magnum
quid memorem Alciden? et mi genus ab Ioue summo.*
(Aen. 6, 104-123)

Virgilio ha compuesto un párrafo de tres partes bien diferenciadas en el que resalta: 1.º el amor padre-hijo (104-109) como vínculo sentimental justificante de la ida al infierno. Eneas, además de ser el héroe aguerrido que se enfrenta con los enemigos más fuertes, es el hijo que recuerda con toda ternura a su padre, *ad conspectum cari genitoris*. 2.º Explicación del primer punto por medio de experiencias vividas (109-118). 3.º De nuevo se justifica el viaje aduciendo otros ejemplos de personajes importantes que ya lo realizaron (119-123).

El texto de Serón es muy semejante argumentalmente. Lo presenta dividido en una súplica (12-17) y en la justificación del viaje aduciendo al igual que en Virgilio otros ejemplos (17-24):

- Vos ego si colui semper, si semper amaui,
numina vestra oro, vestrum praestate fauorem,
ut possim revocare animam infelicis amicae:*
15 *Taenarias aperite domos, aditusque, priusquam
portitor horrendus miseram transvectet in oras
lugentes. Potuit Manes arcessere uates
uxoris, mediisque prius remeauit ab umbris*
20 *Aeneas, multique alii rediere tenebris
a Stygiis. Si iusta precor, prestate canenti
ingressus faciles. Liceat regna inuia uiuis
ire per, obscurosque lacus, penetralia Ditis
liminaque, et tristes, et clare luce carentes,
regis avernorum magnosque spectare penates.*
(Sil. 7, 12-24)

El esquema ideológico es el mismo en los dos autores. Es evidente que el sentimentalismo padre-hijo reflejado por Eneas no lo podía tomar Serón tal cual aplicado en su relación con Cintia⁷. Lo curioso es que, siguiendo el ejemplo virgiliano, Serón cita a Eneas.

Los demás ejemplos aducidos por Virgilio están demás para la economía de datos de Serón.

4. *Condiciones para poder entrar en los infiernos*

La entrada en los infiernos va a tener en los dos autores como característica común el sentido de una prueba que se debe superar como indispensable para su efecto.

Una vez más Virgilio nos ofrece un punto de lpasaje completo, lleno de significación y perfectamente ensamblado dentro de la trama. Serón por su parte hace una versión un tanto igual a la de su maestro, pero sin su categoría.

Después que la Sibila ha dado el *placet* a Eneas para su acceso a los infiernos, le explica los requisitos que debe cumplir: La obtención de un ramo sagrado de oro⁸ (136-148) y el enterramiento de su amigo Miseno (149-155):

latet arbora opaca
aureus et foliis et lento uimine ramus,
Iunoni infernae dictus sacer; hunc tegit omnis
lucus et obscuris claudunt conuallibus umbrae.
140 *Sed non ante datur telluris aperta subire*
auricomos quam qui decerpserit arbore fetus.
Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus
instituit. Primo auulso non deficit alter
aureus, et similis frondescit uirga metallo.
145 *Ergo alte uestiga oculis et rite repertum*
carpe manu; namque ipse uolens facilisque sequetur,
si te fata vocant; aliter non uiribus ullis
uincere nec duro poteris conuellere ferro.
Praeterea iacet exanimum tibi corpus amici
150 *(heu nescis) totamque incestat funere classem,*
dum consulta petis nostroque in limine pendes:
sedibus hunc refer ante suis et conde sepulcro.
Duc nigras pecudes; ea prima piacula sunt.
Sic demum lucos Stygis et regna inuia uiuis
155 *aspicies.*

(Aen. 6, 136-155)

En estos requisitos no se puede perder de vista cómo Eneas tiene de su parte al estamento divino en su empresa: *si te fata uocant; aliter non uiribus ullis / uincere nec duro poteris conuellere*

ferro. Y con esta tónica es como se va a desarrollar la acción en la solución de los problemas:

- 190 *Vix ea fatus erat, geminae cum forte columbae
ipsa sub ora uiri caelo uenere uolantes,
et uiridi sedere solo. Tum maximus heros
maternas agnouit aues laetusque precatur:
«este duces, o, si qua uia est, cursumque per auras
195 derigite in lucos ubi pinguem diues opacat
ramus humum tuque, o, dubiis ne dice rebus,
diua parens».*

(*Aen.* 6, 190-197)

Solventados estos inconvenientes surge el problema de la negativa por parte de Caronte⁹ a llevarlos a la otra orilla. Es aquí cuando interviene el recurso del *ramo dorado*:

*ille admirans uenerabile donum
fatalis uirgae longo post tempore uisum
caeruleam aduertit puppim ripaeque propinquat.*

(*Aen.* 6, 408-410)

Y de nuevo ante el enfurecido Cancerbero de la gruta infernal existe una nueva solución:

*cui uates horrere uidens iam colla colubris
melle soporatam et medicatis frugibus offam
obicit.*

(*Aen.* 6, 419-421)

Por medio de la intervención directa de los dioses y de la sibila se han solucionado todas las trabas. Una vez superadas todas las pruebas e impedimentos Virgilio y su héroe han llegado al infierno.

La versión de Serón se presenta de forma algo diferente. Emplea sólo dos impedimentos de los cuatro virgilianos (los dos últimos) y los resuelve de una forma muy peculiar.

Serón es consciente de que no puede acceder al ramo dorado de Virgilio para solventar la prueba del barquero Caronte, y por ello pone a su lira como solución para los posibles problemas que le ocurran:

*Frondenti uimine ramum
puberibus follis non stat mihi uellere ferro.*

*Phoebeam pulsabo chelyn, triplici corona
incanum decorabo caput, frondentis olivae,
et lauri ramos carpam, et te proxima myrte.*

(Sil. 6, 260-264)

En primer lugar se enfrenta con el impedimento del barquero Caronte. Si Virgilio soluciona este problema por medio de la intervención divina, él lo hace —no olvidemos que el propio Serón es el sujeto de la acción— con otra totalmente diferente. Se decide a cruzar la laguna a nado. Parece como si Serón quisiera restarle importancia a lo que Virgilio soluciona por medio de la intervención divina:

*Ipse nihil referens rapidas in fluminis undas
insilio. Cymbamque uadis, nautamque relinquo
talía iactantem.*

(Sil. 7, 41-43)

Este hecho es justificado por Serón haciendo mención del estamento divino:

*uatibus a superis fuit haec permissa potestas,
tu quoque, Phoebe Pater, qui sufficis ore poetis
inspirasque novas uires, rege Delphice nostrae
fila canora lyrae.*

(Sil. 7, 50-53)

Ante la oposición del Cancerbero que le impide la entrada al infierno, Serón utiliza el recurso de su lira:

65 *Vix ripam attigeram cum immania Cerberus ora,
immanesque aperit fauces, ternoque latratu
terrui exangues umbras, nostroque coactus
carmine, Circaeō tactus quasi gramine, torua
colla reclinauit, totaque extendit arena.*

(Sil. 64-68)

Después de ver todo el transcurso de la acción de este punto del pasaje en los dos autores, se destaca en primer lugar que las soluciones dadas por Serón a los inconvenientes presentados son sencillas y siempre sin perder como punto de referencia la realidad en que vive¹⁰. Respecto a la redacción del pasaje seroniano destaca la

simplificación de recursos poéticos y literarios frente al acopio de datos pormenorizados de Virgilio.

5. *La llegada definitiva a los infiernos*

Tras las penurias que suponen los obstáculos para la entrada a región de los infiernos, ambos héroes llegan y penetran en las regiones de las almas conducidos por sus respectivos guías: Eneas irá acompañado de la sibila y Serón, como Dante¹¹, se servirá del alma cándida de Virgilio.

Serón va a mostrarse muy original. A imitación de Virgilio, junto al protagonista, el bilbilitano coloca un guía. El guía de Serón será el mismo Virgilio. Tenemos por lo tanto al protagonista de la acción en Serón que es el mismo y, a su lado, en calidad de guía, a su maestro Virgilio. Éste es para Serón su mayor fuente de inspiración¹² y al que llega a calificar de *doctissime uatum*. A él manifestará el motivo de su venida al infierno y Virgilio le dará la solución a sus problemas. A partir de este momento Virgilio será el mentor y guía de Serón al igual que en Dante, como lo fue la sibila para Eneas:

*parce metu, Sero carissime. Fata puellae
fas, series et iura sinunt legesque seueri
ordinis, aethereas iterum reuocare sub auras
et superas exire oras*

(*Sil.* 7, 126-129)

6. *Desarrollo de la trama en los infiernos*

Es en este punto del pasaje donde Serón se aleja notablemente de la estructura ideológica de Virgilio. En cierta manera es muy explicable la decisión de Serón de acuerdo con los condicionantes a los que se veía sometido, pero a pesar de todo, la estructura interna será siendo la misma en los dos autores.

En la Eneida, Eneas y la sibila inician el paseo por el infierno y conforme avanzan tienen «encuentros»¹³: con las almas insepultas, con las debilidades humanas y con personajes desconocidos como los compañeros troyanos. Llegan al Tartareo Flagelonte y, por fin, a los Campos Elíseos.

Serón siguiendo a Virgilio tiene también una serie de encuentros en los infiernos. Pero, ¿cómo solucionar semejante problema? Se-

rón no podía componer un pasaje a la manera de Virgilio pues le hubiera sido sumamente peligroso en la realidad histórica en la que se encontraba¹⁴. La solución para esto es estupenda y, al mismo tiempo, imaginativa: los grandes poetas de la literatura latina, Ovidio, Lucano, Estacio, Silio Itálico, Galo, Tibulo, Catulo, Lucrecio y Propercio serán los encuentros de Serón en el infierno. Todos estos personajes son inmunes al tiempo y responden al ambiente poético en que se mueve nuestro poeta:

*Ille ego sum, ne uana putes mea dicta, poeta
VIRGILIUS, cecinique pascua, rura, cohortes,
carmina cuius amas, repetis, legis accipe nostram,
daque fidem mihi, Sero, tuam». Sic fatus amicos
me iubet amplecti. Terquinque uolumina formae
mutatae mihi Naso refert... Certamina Martis
Silius orditur Lybici... Gallus amores
ille cantabat...*

(Sil. 7, 140-157)

Nos acercamos al final del pasaje. Los dos autores cumplen los objetivos propuestos. Virgilio hace llegar a su héroe Eneas al encuentro con su padre. Serón, diluido en parte el verdadero motivo de la ida al infierno, compone una digresión interesante en la que se dedica a criticar a todo el estamento religioso y, en general, a la sociedad de su época. Lo que si aparece claro en los dos autores es la toma de contacto con el meollo clave de tal incursión infernal: en Virgilio la exaltación del pueblo romano y sus mandatarios; en Serón la crítica a los dirigentes de la iglesia de Roma.

En la versión virgiliana el encuentro entre Eneas y su padre parece significar la obtención del triunfo en la empresa. Todo este trozo del pasaje rezuma una belleza extraordinaria por su composición estética. Pero no debemos perder de vista el verdadero motivo de ello: todo está dispuesto para la próxima exaltación del nacionalismo romano y sus figuras más representativas dentro del panorama político. Se ultima la unión entre el legendario linaje troiano y el incipiente pero ya poderoso imperio romano¹⁵. Todos los elementos poéticos están puestos al servicio de tal idea. El texto de Virgilio se extiende desde el verso 777 al 892. He aquí algunos párrafos más representativos:

*En huius, nate, auspiciis illa incluta Roma
imperium terris, animos aequabit Olympo,*

*septemque una sibi muro circumdabit arces,
felix prole uirum: qualis Berecyntia mater...*

(Aen. 6, 781-784)

- 790 *... Hic Caesar et omnis Iuli
progenies, magnum caeli uentura sub axem.
Hic uir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,
Augustus Caesar, Diui genus, aurea condet
saecula qui rursus Latio regnata per arua
Saturno quondam, super et Garamantas...*
(Aen. 6, 789-794)

- 835 *neu patriae ualidas in uiscera uertite uires!
tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olimpo;
proice tela manu, sanguis meus!
ille triumphata Capitolia ad alta Corinθο
uictor aget currum, caesis insignis Achiuius,
eruet ille Argos Agamemnoniasque Mycenae,
ipsum Aeaciden, genus armipotentis Achilli,
840 ultus auos Troiae, templa et temerata Mineruae.*
(Aen. 6, 833-840)

- 850 *...orabunt causas melius caelique meatus
describent radio et surgentis sidera dicent:
tu regere imperio populos, Romane, memento;
hae tibi erunt artes, pacique imponere morem,
parcere subiectis et debellare superbos»*
(Aen. 6, 849-853)

Si para Roma todo son elogios en Virgilio, en Serón se da todo lo contrario. La crítica de Serón llegará, como ya se ha dicho, a la mayoría de los estamentos sociales de su época (a pontífices indignos, jueces venales, jurisconsultos ambiciosos, abogados charlatanes, a la falta de justicia en la tierra, a Mahoma y sus herejes...), y está hecha sin ningún tipo de temor por las respuestas que le pudieran llegar luego. A diferencia de Virgilio, todo ello son realidades contemporáneas en Serón.

- 110 *...Tu antique uirus Echidnae
ebibis, immani suggisque ex ore uenenum.
Tecum sunt populi, procures, magnique dynastae,
patriciique uiri, tetrarchae, utriusque senatus
pontificalis honos uotis corruptus et auro.*

- 115 *Tecum oratores, et Phoebos digna poetae*
scribentes, logici innumeri, quique astra meatusque
astrorum, gelidasque arctos, calidamque Syenem
scrutantur, longisque adeunt ambagibus orbem.
120 *Qui medicas artes profitentur, quique iacentes*
describunt radio terras, atque omnibus istis
tu noua, tu Babilon, adhibes praestasque fauorem.
In te pestiferas extendit Mammona fauces,
multifluusque draco aemisit ab ore uenenum,
125 *liuidaque ad durum limauit cornua saxum,*
excipis ore cibos quos dat tibi: poculae summis
aurea, et infelix nescis quae uina propinet.
Ebria continuo manibus post terga reuinctis
prostituis, et uires bellare uolentibus addis.
130 *Principe te toto saeuit Mars impius orbe.*
Tu facis ut Solymas turcarum maximus arces,
atque Palestinas calcet Sulmanus arenas.
Tu facis ut Lutheri tota tellure uagentur,
tu facis ut uiuant tantarum semina rerum.
135 *Tu facis ut reges inter discordia regnet...*
(*Sil.* 9, 110-135)

7. *La salida del infierno*

Este es el último apartado del pasaje. Es el epílogo de la toda la aventura infernal en los dos autores.

Y una vez más, la acción virgiliana es más destacable en detalle que la de Serón. Después de toda la gran aventura virgiliana, la salida del infierno no podía realizarse de cualquier forma que pudiera desfigurarse la importancia que le ha querido dar el autor. De ahí que la misma salida del infierno plantee problemas serios para Eneas:

Sed reuocare gradum superasque euadere auras,
hoc opus est, hic labor est. Pauci, quos aequus amauit
Iuppiter aut ardens euexit ad aethera uirtus,
dis geniti potuere.

(*Aen.* 6, 128-131)

He aquí la dificultad de Virgilio:

*Sunt geminae Somni portae, quarum altera fertur
cornea, qua ueris facilis datur exitus umbris,
altera candenti perfecta nitens elephanto,
sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes.*

(Aen. 6, 893-896)

Aunque Serón no mencione expresamente las dos puertas del pasaje virgiliano, se percibe la influencia de los *falsa insomnia* ¹⁶:

200 *Talia dicentem subitus circumstetit horror,
namque uidebam illic exire caminis
cristatos angues, humanoque ore dracones,
multiplex hydras, pennatos terga colubros,
centaurosque biforme pecus, Scyllasque triformes
mille modis crucicare animas, miserabili Echo
carnificum reddit confusus uix ululatus.*

(Sil. 9, 198-204)

El desarrollo del pasaje ha acabado en los dos autores. Eneas, una vez tomada la puerta apropiada sale al mundo exterior y Serón se dirige al valle en el que había dejado el cuerpo inerte de su musa Cintia:

*attractamque manu dilectae membra puellae,
Cynthia, dicebam, mea Cynthia, surge. Sopore
tandem cedenti surrexit uirgo,*

(Sil. 10, 11-13)

* * *

Con este último punto damos por acabado el estudio del episodio de «la bajada a los infiernos». El mismo lector es el que, una vez leídos los textos, sacará su propia conclusión al respecto.

ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LOS VERSOS COMPLETOS Y HEMISTIQUIOS TOMADOS DE VIRGILIO

Este apartado del trabajo contribuye de manera decisiva al estudio del influjo virgiliano en la obra de Serón. Exponemos verso por verso de Serón en los que se da una influencia de Virgilio y lo confrontamos con su paralelo virgiliano.

No hubiera sido posible redactar este apartado sin la ayuda de las concordancias virgilianas¹⁶ (además, en determinados lugares de los manuscritos de Serón, se encuentra junto al texto latino la cita o citas virgilianas de donde se valió Serón para componer su propio texto). No pretendemos recoger —como es obvio— todos los versos en los que se pueda dar una posible influencia. Creemos que los ejemplos ofrecidos cumplen bien el objetivo fijado: ampliar el panorama de la influencia virgiliana en la obra de Serón con ejemplos directos desprovistos de su contexto.

A modo de conclusión, se pueden apuntar ya algunos rasgos significativos en la obra de Serón: conocimiento profundo de Virgilio, acomodación del material virgiliano a su obra, y reconocimiento expreso de su fuente. Serón era consciente de que su obra no era un plagio de Virgilio y, por ello, no le costaba señalar su fuente. Serón es un enamorado de Virgilio. Él mismo lo repite en sus versos. Por tanto debemos destacar en Serón su originalidad con el argumento tomado de Virgilio. Hace falta poco talento para plagiar a Virgilio, pero muchísimo para componer obras de casi mil versos en las que el autor, conjuntando material propio y de otras fuentes, consigue componer obras poéticas de un alto nivel.

Así pues y para acabar nuestro trabajo, ofrecemos algunos versos de Serón seguidos inmediatamente del verso correspondiente de Virgilio. Hay algunos que incluso están transcritos al pie de la letra. Los que más abundan son los que poseen uno de sus hemistiquios con palabras virgilianas. Las citas de Serón están agrupadas por obras según este orden: *Elegías*, *Silvas*, *Epicedio* y *Aragonia*.

Contingimus manum qua concidit Ilia Tellus. *Aen.* 11,245
Contingimusque manus, infliximus oscula dextris. *Elegía* 3,13

Cum uenti posuere omnisque repente resedit. *Aen.* 7,27
Et uenti posuere, omnisque repente resedit. *Elegía* 4,15

Unde genus ducis. Merui quoque; saepe furores. *Aen.* 5,801
Unde genus ducit, uisa est Venus aurea ponto. *Elegía* 4,59

Quis tibi tum, Dido, cernenti talia sensus. *Aen.* 4,408
Quis mihi tunc fuerat cernenti talia sensus? *Elegía* 5,123

Formosam resonare doces Amaryllida siluas. *Buc.* 1,5
Formosamque docet resonare Amaryllida siluas. *Elegía* 6,53

Viuite felices, quibus est fortuna peracta. Vicuite felices quicumque habitatis in isto.	<i>Aen.</i> 3,493 <i>Elegía</i> 7,175
Prospiciens genitor caeloque inuectus aperto. Vicimus, exclamat, caeloque inuectus aperto.	<i>Aen.</i> 1,155 <i>Elegía</i> 7,227
Si qua fata sinant, iam tum tenditque fouetque. Si qua fata sinant, parcite flagittis.	<i>Aen.</i> 1,18 <i>Elegía</i> 7,540
Dardanidae uenient (mitte hanc de pectore curam) Quid tibi cum laruis? mitte hanc de pectore curam.	<i>Aen.</i> 6,85 <i>Elegía</i> 7,588
Telum ex insidiis cum tandem tempore capto. Telum ex insidiis coniicit, eiaculat.	<i>Aen.</i> 11,783 <i>Elegía</i> 7,588
Nec qua te circum stent deinde pericula cernis. <i>Nec quae circumstent me deinde pericula cernis?</i>	<i>Aen.</i> 4,561 <i>Elegía</i> 8,7
Defer in Italiam; gens dura atque aspera cultu. Imminet exitio gens cruda, atque aspera cultu.	<i>Aen.</i> 5,730 <i>Elegía</i> 9,31
Excutor somno et summi fastigia tecti. Excutor somno, atque oculis circumque supraque.	<i>Aen.</i> 2,302 <i>Elegía</i> 9,59
Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris. Vertenda et cecinit Troiae qui primus ab oris.	<i>Aen.</i> 1,1 <i>Sil.</i> 6,181
Hinc pater Aeneas, Romanae stirpis origo. Abduxit precibus, Romanae stirpis origo.	<i>Aen.</i> 12,166 <i>Sil.</i> 6,259
Sic demum lucos Stygis et regna inuia uiuis. Ingressus faciles. Liceat regna inuia uiuis.	<i>Aen.</i> 6,154 <i>Sil.</i> 7,21
Ire ad conspectum cari genitoris et ora. Ire ad conspectum, defunctaeque ora puellae.	<i>Aen.</i> 6,108 <i>Sil.</i> 7,94
(Thracēs arant) auri quondam regnata Lycurgo. Thracum rura pete, quondam regnata Lycurgo.	<i>Aen.</i> 3,14 <i>Sil.</i> 7,131
Illum turbat amor, figitque in uirgine uultus. Illum turbat amor, mustoque et feruente repletus.	<i>Aen.</i> 12,70 <i>Sil.</i> 8,94

Omnibus est uita: sed famam extendere factis. Est haec quam cernis. Virtutem extendere repletus.	<i>Aen.</i> 10,468 <i>Sil.</i> 8,94
Saeuitque amor magnoque irarum fluctuat aestu. Plurima, qui nullo curarum fluctuat aestu.	<i>Aen.</i> 4,532 <i>Sil.</i> 8,159
Fulmine deiecti fundo uoluuntur in imo. Corpora plectebant. Pars fundo uoluitur imo.	<i>Aen.</i> 6,581 <i>Sil.</i> 9,10
Stare loco nescit, micat auribus et tremit artus.	<i>Georg.</i> 3,84
Arma ferunt, saeuit toto Mars impius orbe. Principe te toto saeuit Mars impius orbe.	<i>Georg.</i> 1,511 <i>Sil.</i> 9,130
Balantumque gregem fluuio mersari salubri. Cura sit infimos fluuio mersare salubri.	<i>Georg.</i> 1,272 <i>Sil.</i> 9,174
At me tum primum saeuus circustetit horror. Talia dicentem subitus circumstetit horror.	<i>Aen.</i> 2,559 <i>Sil.</i> 9,198
Disiecitque rates, auertitque aequora uentis. Disiecitque rates, turbauitque aequora uentis.	<i>Aen.</i> 1,43 <i>Sil.</i> 10,24
Maximus unde pater, si rite audita recordor. Noctibus et totidem, si rite audita recordor.	<i>Aen.</i> 3,107 <i>Sil.</i> 10,63
«Aspicias». Dixit pressoque obmutuit ore. Fessa super lectum, pressoque obmutuit ore.	<i>Aen.</i> 6,155 <i>Sil.</i> 10,99
Conubis summoque ulularunt uertice Nymphae. Turiolique lares. Ulularunt uertice Nymphae.	<i>Aen.</i> 4,168 <i>Sil.</i> 3,297
Effera uis animi? Contra Tyrrenus, ut auras. Effera uis animi, cum iunctam stare uideras.	<i>Aen.</i> 10,898 <i>Sil.</i> 3,374
Aeneas, uoluens oculos, dextramque repressit. Ira terribile accensum, dextramque repressit.	<i>Aen.</i> 12,939 <i>Sil.</i> 3,380
Exuuiasque hausit, furiis accensus et ira. Persenserit, furiis Marzilla accensus et ira.	<i>Aen.</i> 12,946 <i>Sil.</i> 3,408

Decidit exanimis uitamque reliquit in astris. Decidit exanimis, uitamque reliquit in aula.	<i>Aen.</i> 5,517 <i>Sil.</i> 3,411
Cuncta uidens, magnoque curarum fluctuat aestu. Flagrat, et ingenti curarum fluctuat aestu?	<i>Aen.</i> 8,19 <i>Sil.</i> 4,48
Creber et aspirans rursus uocat Auster in altum. Viuite felices, iam me uocat Auster in altum.	<i>Aen.</i> 5,764 <i>Sil.</i> 4,210
Fortunam ex aliis. Nunc te mea dextera bello. Fortunam ex aliis? Talem decet esse parentem.	<i>Aen.</i> 12,436 <i>Sil.</i> 5,120
Semper honoratum, sic di uoluistis, habebo. Semper honoratum carum mihi semper rabeto.	<i>Aen.</i> 5,50 <i>Sil.</i> 5,125
Bellaque iam fama totum uulgata per orbem. Pectora, uestra manet totum uulgata per orbem.	<i>Aen.</i> 1,457 <i>Sil.</i> 5,188
Viuite felices, quibus est fortuna peracta. Viuite felices. Ea noster uiuat Abelus.	<i>Aen.</i> 3,493 <i>Sil.</i> 5,283
Fortunati ambo! si quid mea carmina possunt. Siqua fides numeris, si quid mea carmina possunt.	<i>Aen.</i> 9,446 <i>Sil.</i> 5,283
Aonas in montes ut duxerit una sororum. Aonas in montes, ut te quoque duxit, et arces.	<i>Buc.</i> 6,65 <i>Sil.</i> 6,63
Exigui numero, sed bello uiuida uirtus. Exigui numero iuuenes, sed uiuida uirtus.	<i>Aen.</i> 5,754 <i>Sil.</i> 2,749
Tinnitu galea et saxis solida aera fatiscunt. Sustinet urgentes hostes, solida aera fatiscunt.	<i>Aen.</i> 9,809 <i>Sil.</i> 2,765
Genua labant, gelidus concreuit frigor sanguis. Genua labant, uiresque carent uirtute, labascunt.	<i>Aen.</i> 12,905 <i>Sil.</i> 2,766
Demissum lapsi per funem, Acamasque Troasque. Demissum lapsi per funem. Hinc uincula collo.	<i>Aen.</i> 2,262 <i>Sil.</i> 2,773
Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente. Vix ea fatus erat, cum rauco cornua canto.	<i>Aen.</i> 1,586 <i>Sil.</i> 2,821

Nostrorum obruimur, oriturque miserrima caedes. Spargitur et tellus, oriturque miserrima caedes.	<i>Aen.</i> 2,411 <i>Sil.</i> 2,842
Dis aliter uisum! Pereunt Hispanisque Dymasque. Diis aliter uisum, nam uix peruenit ad aures.	<i>Aen.</i> 2,428 <i>Sil.</i> 2,870
Sed moriamur, ait. Sic, sic iuuat iure sub umbras. Sic iuuat in tenebras, sic, sic iuuat ire sub umbras?	<i>Aen.</i> 4,660 <i>Sil.</i> 3,54
Tantum miserere animi non digna ferentis. Vel saltem miserere mei non digna ferentis.	<i>Aen.</i> 2,144 <i>Sil.</i> 3,209
Tandem uicta referit: «ego, te qui plurima fando. Tandem uicta refert: «Ego te, que plurima fando.	<i>Aen.</i> 4,333 <i>Sil.</i> 3,238
Luna reuertentes cum primum colligit ignes. Parua reuertentes cum primum colligit ignes.	<i>Georg.</i> 1,427 <i>Sil.</i> 3,261
Aeneas; tantum egregio decus enitet ore. Infelix iuuenis, quantum decus enitet ore.	<i>Aen.</i> 4,150 <i>Sil.</i> 3,274
Deriguit uisu in medio, calor ossa reliquit. Discessitque cruor uenis, calor ossa reliquit.	<i>Aen.</i> 3,308 <i>Sil.</i> 3,277
Humentemque Aurora polo dimouerat umbram. Humentemque polo rutilus domouerat umbras.	<i>Aen.</i> 4,7 <i>Sil.</i> 2,374
Non ita: namque et si nullum memorabile nomen. Caelatum clypeo decus, et memorabile nomen.	<i>Aen.</i> 2,583 <i>Sil.</i> 2,395
Incenditque animum dictis atque aggerat iras. Incenditque animos dictis, atque aggerat iras.	<i>Aen.</i> 4,197 <i>Sil.</i> 2,422
Procubuisse super confusae stragis aceruum. Laetaturque uidens confusae stragis aceruos.	<i>Aen.</i> 6,504 <i>Sil.</i> 2,469
Dirum execratur bellum Turnique hymenaeos. Dirum execrantur bellum, Martisque furorem.	<i>Aen.</i> 11,217 <i>Sil.</i> 2,480
Ad terram defluxit equis. Tum alia fatur. Ad terram defluxit, et ipso in limine linquunt.	<i>Aen.</i> 11,501 <i>Sil.</i> 2,499

Cernere erat, per tota nouem cui iugera corpus. Cernere erat, pugnam ineunt conamine magno.	<i>Aen.</i> 6,596 <i>Sil.</i> 2,503
Multa gemens ignominiam plagasque superbi. Multa ferens ignominiam, fustumque cruorem.	<i>Georg.</i> 3,226 <i>Sil.</i> 2,543
Aetherias, tantum radice in Tartara tendit. Exuperat nubes, radix in tartara tendit.	<i>Aen.</i> 4,446 <i>Sil.</i> 2,565
Arma amens fremit, arma toro tectisque requirunt. Arma amens fremit arma, uiam secat horridus, asper.	<i>Aen.</i> 7,460 <i>Sil.</i> 2,584
Deiphobe armipotens, genus alto a sanguine Teucri. Bellini pubes, genus alto a sanguine Teucri.	<i>Aen.</i> 6,500 <i>Sil.</i> 2,633
A Tenedo, tacitae per amica silentia lunae. Interea tacitae per amica silentia lunae.	<i>Aen.</i> 2,255 <i>Sil.</i> 2,664
Armentalis equae mammis et lacte ferino. Hessenus, uerpus, recutitus, lacte ferino.	<i>Aen.</i> 11,571 <i>Sil.</i> 2,738
Agmen agens equitum et florentes aere cateruas. Delectos acie, florentesque aere Salinas.	<i>Aen.</i> 11,433 <i>Sil.</i> 2,105
At Venus Ascanio placidam per membra quietem. Legatum strauisse solo, per membra quietem.	<i>Aen.</i> 1,691 <i>Sil.</i> 2,106
Gorgones Harpyaque et forma tricorporis umbrae. Infelix simulacrum, et forma tricorporis umbrae.	<i>Aen.</i> 6,289 <i>Sil.</i> 2,159
Arrectaeque horrore comae et uox faucibus haesit. Erectaeque stetero comae, et uox faucibus haesit.	<i>Aen.</i> 4,280 <i>Sil.</i> 2,175
Triste per augurium, Teucrorum pectora ducunt. Triste per augurium, quae sint ea monstra petentes.	<i>Aen.</i> 5,7 <i>Sil.</i> 2,177
Extulerit Titan radiisque retexerit orbem. Clarificus Titan, radiisque retexerit orbem.	<i>Aen.</i> 4,119 <i>Sil.</i> 2,265
Troius Aeneas, tua nos ad limina misit. Troius Aeneas? fusa Carthaginis arces?	<i>Aen.</i> 7,221 <i>Sil.</i> 2,298

Si nihil ex tanta Superis placet urbe relinqui.	<i>Aen.</i> 2,659
Si nihil, o superi, ex tanta placet urbe relinqui.	<i>Sil.</i> 2,299
Et sedet hoc animo perituraeque addere Troiae.	<i>Aen.</i> 2,660
Et sedet hoc animo, rapidis consummiteme flammis.	<i>Sil.</i> 2,300
Adueniet iustum pugnae, ne accersite, tempus.	<i>Aen.</i> 10,11
Heu miseri indigenae, ueniet, me accersite, tempus.	<i>Sil.</i> 2,359
Verbera: tum stridor ferri tractaeque catenae.	<i>Aen.</i> 6,558
Sirenes, Syrtes, laquei, tractaeque catenae.	<i>Sil.</i> 1,53
Heu! uatum ignarae mentes! quid uota furentem.	<i>Aen.</i> 4,65
Heu uatum ignarae mentes, ueniente sopore.	<i>Sil.</i> 1,71
Fida satis) sensit medios delapsus in hostes.	<i>Aen.</i> 2,377
Alite contiguo, et medios delapsus in hostes.	<i>Sil.</i> 1,87
Heu miserande puer! si qua fata aspera rumpas!	<i>Aen.</i> 6,882
Heu miserande puer, risit feralis Aello.	<i>Sil.</i> 1,340
Omnibus umbra locis adero; dabis, improbe, poenas.	<i>Aen.</i> 4,386
Aspicit haec oculis, iustas dabis, improbe, poenas.	<i>Sil.</i> 1,364
Seditio saeuitque animis ignobile uulcus.	<i>Aen.</i> 1,149
Iullanus trepidam totumque ignobile uulcus.	<i>Sil.</i> 2,21
Ter circum accensos cincti fulgentibus armis.	<i>Aen.</i> 11,188
Conspicuus galea Valerus, fulgentibus armis.	<i>Sil.</i> 2,49
Armatus uident stantes in limine primo.	<i>Aen.</i> 2,485
Armatus uidet stantes in limine primo.	<i>Sil.</i> 2,95
Quid facerem? Neque seruitio me exire licebat.	<i>Buc.</i> 1,40
Quid facerem? nec seruicio me exire licebat.	<i>Sil.</i> 10,100
Accipe daque fidem. Sunt nobis fortia bello.	<i>Aen.</i> 8,150
Accipe, daque fidem. Sed dic, ueniente marito.	<i>Sil.</i> 10,112
At quem tum Iuno supplex his uocibus usa est.	<i>Aen.</i> 1,64
Et roseo est affata ore, atque his uocibus usa est.	<i>Sil.</i> 10,225

Nec sopor illud erat, sed coram agnoscere uultus. Nec sopor illud erat. Nulli mage notus Apollo.	<i>Aen.</i> 3,173 <i>Sil.</i> 11,148
Qui genus? unde domo? pacemme huc fertis an arma?	<i>Aen.</i> 8,114
Qui genus, unde domo, donec iustissimus alti.	<i>Sil.</i> 11,193
Tum foribus diuae, media testudine templi. Singula dum miror, media testudine templi.	<i>Aen.</i> 1,505 <i>Sil.</i> 11,196
Fulgentem tingit iugulo, atque haec insuper addit. Porrexitque manum, uerbisque haec addit.	<i>Aen.</i> 12,358 <i>Sil.</i> 11,204
Fama prior. Cui moribundam deseris, hospes? Nec nostri miseret? cui me nunc deseris hospes?	<i>Aen.</i> 4,323 <i>Sil.</i> 12,22
Nec moritura tenet crudeli nefas in pectore uersat. Nec moritura tenet crudeli funere Anarxa?	<i>Aen.</i> 4,536 <i>Sil.</i> 12,23
Illa dolos dirumque nefas in pectore uersat. Illa dolos dirumque nefas in pectore uersat.	<i>Aen.</i> 4,563 <i>Sil.</i> 8,60
Et trepidae matres pressere ad pectora natos. Et trepidae nudos posuere ad pectora natos.	<i>Aen.</i> 7,518 <i>Sil.</i> 2,874
Auulsumque umeris caput et sine nomine corpus. Auulsumque humeris caput, et sine nomine corpus.	<i>Aen.</i> 2,558 <i>Sil.</i> 2,339
Intexunt latera et ferales ante cupressos. Cuius et ante urnam et ferales ante cupressos.	<i>Aen.</i> 6,216 <i>Epicedio</i> 9
Vix ea fatus eram, fenitu cum talia reddit. Vix ea fatus eram, cum circumfundor amictu.	<i>Aen.</i> 2,323 <i>Arag.</i> 1,10
Certum est in siluis inter spelaea ferarum. Tecum ire in siluas, atque in spelaea ferarum.	<i>Buc.</i> 10,52 <i>Arag.</i> 1,45
Ea pluuiam ingenti sata laeta boumque labores. Agmina cuncta trahit sata laeta, boumque labores.	<i>Georg.</i> 1,325 <i>Arag.</i> 1,166
Ipsa subibo umeris nec me labor iste grauabit. Docta praeteriti (nec te labor iste grauabit).	<i>Aen.</i> 2,708 <i>Arag.</i> 1,197

Dicite, felices animae, tuque, optime uates. Dicite, felices animae, que parte morentur.	<i>Aen.</i> 6,669 <i>Arag.</i> 1,277
Nulli certa domus; lucis habitamus opacis. Nulli hic certa domus, lucis habitamus opacis.	<i>Aen.</i> 6,673 <i>Arag.</i> 1,285
Ad terram defluxit equis. Tum talia fatur. Ad terram defluxit equo, et regale cadauer.	<i>Aen.</i> 11,501 <i>Arag.</i> 1,401
Hic pietate honos? sic nos in scaeptra reponis? Hic uirtutis honos? At te, cui gloria prima.	<i>Aen.</i> 1,258 <i>Arag.</i> 1,522
Captiui pendent currus curaeque secures. Postibus affixi currus, curuaeque secures.	<i>Aen.</i> 7,184 <i>Arag.</i> 1,555
Ut uenere, uident indigna morte peremptum. Siccine me, fili, atque indigna morte peremptum?	<i>Aen.</i> 6,163 <i>Arag.</i> 1,605
Dicere deseruit tenuesque recessit in auras. Coniicit ante pedes, summasque recessit in auras.	<i>Aen.</i> 2,791 <i>Arag.</i> 1,612
Intonuere poli et crebis micat ignibus aether. Et tonat alta Iouis sedes, micat ignibus aether.	<i>Aen.</i> 1,90 <i>Arag.</i> 1,656
Lumina et obnixus curam sub corde premebat. Sancius ingentem curam sub corde premebat.	<i>Aen.</i> 4,332 <i>Arag.</i> 2,3
Hic magnus sedet Aeneas secumque uolutat. Maurorum aduersus turmas, secumque uolutat.	<i>Aen.</i> 10,159 <i>Arag.</i> 2,6
Haec alternanti potior sententia uisa est: Haec dubio regi potior sententia uisa est.	<i>Aen.</i> 4,287 <i>Arag.</i> 2,14
Martia qui ob patriam pugnando uulnera passi. Plurima qui ob patriam pugnando uulnera passi.	<i>Aen.</i> 7,182 <i>Arag.</i> 2,14
Et nati natorum et qui nascentur ab illis. Natorum et natos et qui nascentur ab illis.	<i>Aen.</i> 3,98 <i>Arag.</i> 2,72
Nox erat et terris animalia somnus habebat. Nox erat et caelum caligine uoluitur atra.	<i>Aen.</i> 3,147 <i>Arag.</i> 2,184

Tum uictu reuocant uires fusique per herbam. Ingentes strenuere rogos, fusique per herbam.	<i>Aen.</i> 1,214 <i>Arag.</i> 2,188
Tum sic affari et curas his demere dictis. Victorianus adest, curasque his demere dictis.	<i>Aen.</i> 3,153 <i>Arag.</i> 2,199
Ter circum accensos cincti fulgentibus armis. Haerebant lateri cincti fulgentibus armis.	<i>Aen.</i> 11,188 <i>Arag.</i> 2,286
Spargimus, et nostro sequitur de uulnere sanguis Viscera, subsequitur pleno de uulnere sanguis.	<i>Aen.</i> 12,51 <i>Arag.</i> 2,409
Feruere caede noua et portas praebere patentes. Feruere caede noua, et fluuios manare cruoris.	<i>Aen.</i> 9,693 <i>Arag.</i> 2,416
Chaonias dicunt aquila ueniente columbas. Chaoniae trepidant aquila ueniente columbae.	<i>Buc.</i> 9,13 <i>Arag.</i> 2,422
Haec tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terrae.	<i>Aen.</i> 6,776
Haec tunc nomina erunt, nunc sunt sine nomine multi.	<i>Arag.</i> 3,82
Tum senior tales referebat pectore uoces. Conspicius tales referebat pectore uoces.	<i>Aen.</i> 5,409 <i>Arag.</i> 3,143
Itur in antiquam siluam, stabula alta ferarum. In caelum, uastas rupes, stabula alta ferarum.	<i>Aen.</i> 6,179 <i>Arag.</i> 3,316
Tristior et lacrimis oculos suffusa nitentes. Sicut erat lacrimis oculos suffusa nitentes.	<i>Aen.</i> 1,228 <i>Arag.</i> 3,376
Multa mouens animo, Nymphas uenerabar agrestes. Multa mouens animo, ruituram respicit urbem.	<i>Aen.</i> 3,34 <i>Arag.</i> 3,490
Qua data porta, ruunt et turbine perflant. Nubiferi fratres, et terras turbine perflant.	<i>Aen.</i> 1,83 <i>Arag.</i> 3,529
Luctus, ubique pauor et plurima mortis imago. Undique sunt caedes, et plurima mortis imago.	<i>Aen.</i> 2,369 <i>Arag.</i> 3,541
Ipse grauis breuiterque ad terram pondere uasto. Velluntur, ueniuntque ad terram pondere uasto.	<i>Aen.</i> 5,447 <i>Arag.</i> 3,604

NOTAS

1. J. Guillén Cabañero, «Un gran poeta aragonés del siglo XVI; Antonio Serón, bilbilitano, 1512-1569», *Helmantica* 67-69 (1971), pp. 209-272.
2. A. Serón, *Obras completas del laureado poeta latino aragonés, bilbilitano*. Edición crítica bilingüe y anotada por J. Guillén Cabañero, Zaragoza (1982), 2 vols.
3. Para el estudio en general del libro VI de la Eneida pueden verse las siguientes obras. (Una completa bibliografía sobre el tema se encuentra en *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, Herausgegeben von Wolfgang Hasse, II Principat 31, I Sprache und Literatur, Berlin-Nueva York 1980).
4. E. Norden, *Aeneis Buch VI erklärt*, Darmstadt 1957, Anne Marie Guillemin, *Enéide livre VI*, Paris 1936; P. V. Cova, *Eneida libro VI*, Brescia 1959; C. del Grande, *Il libro sesto dell'Eneide con introd. e commento di C. Del Grande*, Napoli 1959; H. Fuentes, *Eneida libro VI con comentario*, Madrid 1948; R. G. Austin, *Aeneidos liber Sextus*, Oxford 1979.
5. Cfr. G. E. Duckworth, *Structural patterns and proportions in Vergil's Aeneid*, Ann Arbor 1962, pp. 1-10.
6. Mientras que en la Eneida es el personaje principal, Eneas, quien baja al infierno, en la versión seroniana el propio autor es el sujeto de la acción.
7. Cfr. J. Van Doteghem, «L'oracle de la Sibylle au chant de la l'Eneide», *LEC* 9, 1940, 14-17; S. Eitrem, «La Sibylle de Cumae et Virgile», *SO* 24, 1945, 88-120.
8. Cfr., cita 10.
9. Cfr. J. F. Frazer, *La rama dorada*, Fondo de Cultura Económica, 1984, A. Buse, ...«De Vergilii ramo aureo», *EOS* 33, 1930-31, pp. 171-176, J. G. Preaux «Virgile et le rameau d'or», in *Hommages à G. Dumezil*, Bruxelles-Barchem 1960, *Latomus* 45, 151-167.
10. Cfr. D. J. Todd, «Charon, the «portitor», *CPh* 40, 1948, 243-247, G. Stegen, «Le vestibule des Enfers (VI 274-294)», *Otia* 15, 1967, 75-79.
11. A. Serón, op. cit., vol. I, p. 25: «Estaba pues en la ciudad de Borja, desempeñando sin duda su ministerio sacerdotal, cuando fue denunciado al obispo de Tarazona como impío, hechicero y disoluto. La denuncia la presentaba un sacerdote, impulsado sin duda por el taimado e infiel tutor Calvo y la apoyaban como testigos algunos émulos y envidiosos del ingenio de Serón y de la fama que iba consiguiendo... Según la defensa que hace Serón de sí mismo, podemos conocer los puntos sobre los que le acusó el referido presbítero. En primer lugar de hechicería... En segundo lugar de impiedad... Y por último, de lascivo y corruptor de matronas».
12. Dante Alighieri, *Divina Comedia*, Infierno canto I «Selva oscura», vv. 66-136. S. Alessandrini, *Saggio di studio comparativo fra i quattro inferni classici di Omero, Virgilio, Dante e Fénelon*, Fermo 1926.
13. Cfr. *Sil.* 7, 82-84; *poetam / esse ratus magnum, praesaga mente, Maronem, / summe poetarum...*
14. Cfr. J. Perret, «Les compagnes de Didon aux Enfers», *Aen.* 6, 445-449, *REL* 42, 1964, 247-261; G. Stegen, «Les victimes aux enfers», *Aen.* 6, 426-449, *LEC* 38, 1970, 230-236.
15. Cfr. cita 10.
16. Cfr. W. A. Camps, *An introduction to Virgil's Aeneid*, Oxford 1969, cap. IX; H. Mattingly, *Virgil's golden age; sixth Aeneid and fourth eclogue*, *CR* 48, 1934, 161-165; F. De Ruyt, *L'élegie de Marcellus dans l'Enéide; réthorique ou lyrisme*, *LEC* 2, 1933, 138-144.
17. Para informarse sobre el tema cfr. J. Van Doteghem, «Somni Portae», *LEC* 16, 386-390, L. F. Rolland, «La porte d'ivoire (Virgile Eneide VI 898)», *REL* 35, 1957, 204-223.
18. H. Holm Warwick, *A Vergil Concordance*, Minneapolis 1975. De gran utilidad nos han sido también las notas de la edición del Dr. Guillén Cabañero.

